

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről a Bolgár Köztársaság között társulás létesítéséről szóló Európa-megállapodáshoz

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,
egyrészről, és

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Bulgária,
másrészről,

MIVEL 1993. március 8-án, Brüsszelben aláírták az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről Bulgária közötti társulás létesítéséről szóló Európa-megállapodást (a továbbiakban: Európa-megállapodás);

MIVEL az Európa-megállapodás 1. cikkében említett célkitűzések magukban foglalják Bulgáriának a Közösségbe történő fokozatos integrációjához szükséges megfelelő keret biztosítását;

MIVEL a Közösség és Bulgária az Európa-megállapodás VI. és VII. címében megállapodtak a gazdasági és kulturális együttműködés előmozdításában;

MIVEL az Európai Tanács az 1993. június 21-22-ig tartó, koppenhágai ülésén üdvözölte a társult országok részére felajánlott lehetőséget arra, hogy részt vegyenek az Európa-megállapodás szerinti közösségi programokban;

MIVEL az 1993. június 21-22 között Koppenhágában ülésező Európai Tanács elnökségének következtetései előírják, hogy a társult országokkal megvalósuló jövőbeni együttműködést az ülésen célként megjelölt jövőbeni tagsággal hangolják össze, és hogy ez az együttműködés magában foglalja az integráció elősegítése céljából a társult országok részvételét a közösségi programokban,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy elfogadják ezt a jegyzőkönyvet és e célból meghatalmazottaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

nagykövetet,

a Spanyol Királyság állandó képviselőjét,

az állandó képviselők bizottságának elnökét

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG:

Günther BURGHARDT

az Európai Közösségek Bizottsága Külpolitikai Kapcsolatok Főigazgatóságának főigazgatóját

BULGÁRIA:

Evgeni IVANOV

rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,

Bulgária Európai Unió mellé akkreditált képviselőjének vezetője

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Bulgária részt vehet a közösségi keretprogramban, egyedi programokban, projektekben, illetve egyéb tevékenységekben az alábbi területeken:

- kutatás és technológiai fejlesztés,
- információs szolgálatok,
- a környezet,
- oktatás, szakképzés és ifjúság,
- szociálpolitika és egészségügy,
- fogyasztóvédelem,
- kis- és középvállalkozások,
- idegenforgalom,
- kultúra,
- az audiovizuális ágazat,
- polgári védelem,
- a kereskedelem megkönnyítése,
- energetika,
- közlekedés és
- a kábítószer-fogyasztás és a kábítószer-függőség elleni küzdelem.

A Felek megállapodhatnak abban, hogy a közösségi tevékenységek egyéb területeivel egészítik ki a fentiekben felsoroltakat, amennyiben úgy ítélik meg, hogy ez kölcsönösen érdekükben áll vagy hozzájárul az Európa-megállapodás célkitűzéseinek megvalósításához.

2. cikk

Bulgáriának az 1. cikkben említett tevékenységekben való meglévő részvételének sérelme nélkül az Európa-megállapodással létrehozott Társulási Tanács határozza meg Bulgária 1. cikkben említett tevékenységekben való részvételének feltételeit.

3. cikk

Bulgáriának az 1. cikkben említett tevékenységekhez való pénzügyi hozzájárulása azon az elven alapul, hogy Bulgária viseli a részvételéből eredő költségeket.

Szükség esetén a Közösség eseti alapon és az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó szabályok alapján úgy határozhat, hogy kiegészíti Bulgária hozzájárulását.

A Felek megállapodhatnak abban, hogy az Európa-megállapodás pénzügyi együttműködésről szóló VIII. címének vonatkozó rendelkezéseit alkalmazzák.

4. cikk

E jegyzőkönyv az azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek az e célból szükséges eljárások befejezéséről értesítették egymást.

5. cikk

E jegyzőkönyvet a Közösség és Bulgária közötti Európa-megállapodás kiegészítésének kell tekinteni. Valamennyi általános, intézményi és zárórendelkezést ennek megfelelően e jegyzőkönyv hatálybalépésétől kell alkalmazni.

6. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd és bolgár nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el veinte de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Utfärdat i Bryssel den tjugonde juli nittonhundranittiofem.

Изготвено в Брюксел на двадесети юли хиляда деветстоті деветдесет и пета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

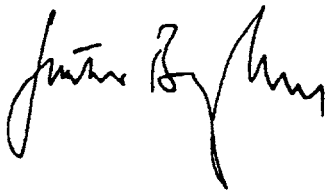
Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

På Europeiska atomenergigemenskapens vägnar



За Република България

